

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami, per l'assunzione di n° 01 istruttore amministrativo addetto ai servizi socio-assistenziali VI q.f. 18 ore settimanali a tempo determinato (1 anno), si è formata la seguente graduatoria definitiva:

- | | |
|--------------------|-------------|
| 1) THEDY Gabriella | punti 68.75 |
| 2) JACCHI Rudy | punti 67.50 |

Dalla graduatoria sopracitata risulta vincitore il seguente candidato:

THEDY Gabriella.

Il Segretario
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 72

Comune di HÔNE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Istruttore Aiuto Bibliotecario VI Q.F. a 18 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di HÔNE ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Istruttore Aiuto Bibliotecario a 18 ore settimanali VI Q.F. del contratto nazionale di lavoro dipendenti Enti Locali.

Titolo di studio: Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

PROVE D'ESAME

Scritta:

- Svolgimento di un tema riguardante le funzioni e l'organizzazione di una biblioteca di pubblica lettura.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif aide de l'aide sociale VI grade, 18 heures hebdomadaires à durée déterminé (1 année). La liste d'aptitude définitive est la suivante:

- | | |
|--------------------|--------------|
| 1) THEDY Gabriella | 68.75 points |
| 2) JACCHI Rudy | 67.50 points |

Sur la base de la liste d'aptitude susmentionné, le lauréat de la sélection est le suivant:

THEDY Gabriella.

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N° 72

Commune de HÔNE – Région Autonome de la Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Instructeur Aide Bibliothécaire, 6° grade à 18 heures par semaine.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de HÔNE a ouvert un concours sur titres et épreuves en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur Aide Bibliothécaire à 18 heures par semaine, 6° grade, au sens de la convention collective nationale de travail du personnel des collectivités locales.

Titre d'études requis: Diplôme de fin d'études secondaires du 2° degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

ÉPREUVES DU CONCOURS:

Épreuves écrites:

- Développement d'une composition sur les fonctions et l'organisation d'une bibliothèque de lecture publique

Prova orale:

- Materie della prova scritta
- Ordinamento Comunale
- Nozione di Storia della Valle d'Aosta
- Biblioteconomia
- Nozioni di bibliografia generale
- Nozioni di diritto amministrativo
- Nozioni di legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario valdostano
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici
- Cenni sull'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali con particolare riferimento ai responsabili dei servizi

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del bando all'albo Pretorio del Comune di HÔNE, cioè entro le ore 12 del giorno 20 marzo 1998.

Il bando di concorso può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio del Comune di HÔNE (tel. 0125/803132).

Hône, 10 febbraio 1998.

Il Segretario
GAIDO

Épreuve orale:

- Matière des épreuves écrites;
- Organisation juridique des Communes;
- Notions sur l'histoire du Val d'Aoste;
- Bibliothéconomie;
- Notions de bibliographie générale;
- Notions de droit administratif;
- Notions sur la législation en matière de bibliothèque en particulier sur le système bibliothécaire valdôtain;
- Droits et obligations des fonctionnaires;
- Notices sur l'organisation comptable et des finances des collectivités locales en particulier sur les responsables des services.

Délai de présentation des dossiers de candidature: Au plus tard le trentième jour qui suit la publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de HÔNE, à savoir le 20 mars 1998, 12 h.

Les intéressées peuvent demander l'avis de concours intégral au Bureau de la Commune de HÔNE (tél.: 0125/803132).

Fait à Hône, le 10 février 1998.

Le secrétaire,
Dario GAIDO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 73

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un istruttore - area amministrativa servizio tributi - 6^a q.f., a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1° PERRUCHON Ilenia	punti 67,8825
2° LORENZI Sara Enrica	punti 66,71125

Valsavarenche, 3 febbraio 1998.

Il Segretario
CENA

N° 73

Commune de VALSAVARENCHÉ

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur administratif service impôts - VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, l'aire de la liste d'aptitude du dit concours est la suivante:

1° PERRUCHON Ilenia	67,8825 points
2° LORENZI Sara Enrica	66,71125 points

Fait à Valsavarenche, le 3 février 1998.

Le secrétaire,
M. CENA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 74

N° 74

Comunità montana Grand Paradis.

Publicazione esito selezione.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al Concorso Pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 Funzionario per il settore «Contratti – Gestione appalti – Servizio acquisti» – 8ª Q.F. - C.C.N.L. 06.07.1995 94/97 a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1	BORTOLI Monica	punti 47,5/60
2	MONIOTTO Stefano	punti 47,0/60

Il Segretario generale
GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 75

Comunità Montana Monte Cervino.

Bando di selezione, per esami, per assunzioni a tempo determinato nel profilo di Istruttore – 6ª qualifica funzionale – Ufficio informazioni.

Art. 1

La Comunità Montana Monte Cervino in esecuzione alla deliberazione di Direttivo n. 04 del 03.02.1998, dichiarata immediatamente eseguibile, indice una selezione pubblica per soli esami per l'assunzione a tempo determinato per un posto di istruttore con inquadramento nella sesta qualifica funzionale del contratto dei dipendenti degli Enti Locali.

Per quanto concerne le categorie riservatarie si applicano le disposizioni di cui all'art. 23 del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6.

Art. 2

Ai posti predetti è attribuito il seguente trattamento economico lordo annuo:

- stipendio iniziale tabellare di Lire 15.771.000, più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. in vigore dal 06.07.1995;
- indennità integrativa speciale;
- quota di aggiunta di famiglia e relative maggiorazioni spettanti;
- XIII mensilità;
- indennità di bilinguismo.

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'une sélection.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un fonctionnaire destiné au secteur «Contrats – gestion des marchés publics – service des achats»- 8^e grade - pour 36 heures hebdomadaires – aux termes de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995.

La liste d'aptitude définitive est la suivante:

1	BORTOLI Monica	47,5/60 points
2	MONIOTTO Stefano	47,0/60 points

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

N° 75

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Avis de sélection pour le recrutement à durée déterminée de deux Collaborateurs Professionnels (Pupiteurs)- V^e grade - dans le cadre de l'organigramme de la Communauté de montagne Mont Cervin.

Art. 1

La Communauté de montagne Mont Cervin, en application de la décision du Comité de Direction n. 04 du 03.02.1998, déclarée immédiatement applicable, lance une sélection publique sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée pour un instructeur - VI^{ème} grade - convention du personnel des collectivités locales.

Art. 2

Aux postes susdits est attribué le traitement brut annuel suivant:

- salaire fixe de 15 771 000 lires, plus tout autre émoulement prévu par la convention collective nationale du 06.07.1995 ;
- l'indemnité complémentaire spéciale;
- allocations familiales éventuelles;
- treizième mois;
- la prime de bilinguisme.

Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge, previdenziali, assistenziali ed erariali ai sensi di legge e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni in materia.

La Comunità Montana Monte Cervino si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta per la copertura di altri posti di Istruttori che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 3

Per l'ammissione alla selezione sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- a) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- b) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:
 - 1) di un anno per i candidati coniugati;
 - 2) di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
 - 3) di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968, n. 482 (Disciplinare Generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
 - 4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24 dicembre 1986, n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15 dicembre 1972, n. 772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza);
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore della selezione;
- d) conoscenza della lingua francese ed italiana;
- e) possesso del titolo finale di studio d'istruzione secondaria valido per l'ammissione all'università;
- f) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla leg-

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

L'administration se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances des postes de collaborateurs professionnels susceptibles de survenir au cours des deux ans.

Art. 3

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent réunir les conditions ci-après:

- a) Être citoyens italien. Cette condition n'est pas requise pour les ressortissant d'un État membre de l'Union européenne;
- b) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul de privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit:
 1. D'un an pour les candidats mariés;
 2. D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non;
 3. De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les autres candidats qui bénéficient du même privilège;
 4. D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n. 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience).
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale;
- d) Connaître la langue française et la langue italienne;
- e) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université;
- f) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif;
- g) Ont été destituées ou licenciées de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol;
- h) Ont commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18

ge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario)

- i) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal successivo articolo 5 per la presentazione della domanda di ammissione. Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda stessa.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dalla selezione.

Il limite massimo di età non si applica agli aspiranti che siano titolari di posti di ruolo presso pubbliche amministrazioni.

La partecipazione al concorso comporta l'esplicita ed incondizionata accettazione delle norme e condizioni stabilite dal Regolamento Organico del personale e delle norme degli accordi nazionali di lavoro per i dipendenti degli Enti Locali.

Art. 4

La persona portatrice di handicap sostiene le prove d'esame dei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi eventualmente necessari in relazione allo specifico handicap.

Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'uso dell'ausilio in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 102), oltre a quanto richiesto nel successivo art. 5.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104. I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della L. 5 febbraio 1992, n. 104, sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese o italiana di cui all'art. 9 del presente bando.

Art. 5

La domanda di ammissione alla selezione redatta in carta semplice, dovrà pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio

janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

- i) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai par l'art. 5 du présent avis de sélection pour le dépôt des dossiers de candidature. Hors du susdit délai aucun document sera admis pour la complétion du dossier de candidature.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion de la sélection.

La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'administrations publiques.

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

Art. 4

Les personnes handicapées qui participent à la sélection peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et des temps supplémentaires éventuels dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent:

- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992;
- en sus des déclarations visées au 3° alinéa de l'art. 3 du présent avis, préciser le type d'aide et les temps supplémentaires dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne Mont

di segreteria della Comunità Montana Monte Cervino entro il termine perentorio di giorni 30 (trenta) a partire dalla data di pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, che a cura dell'addetto all'ufficio protocollo della Comunità Montana, saranno apposti su di esse.

Se inviata per posta, la domanda dovrà essere inoltrata in plico raccomandato A.R., da presentare entro il termine indicato nel 1° comma ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che contiene la domanda.

Nella domanda gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, luogo e data di nascita, residenza ed eventuale recapito se diverso dalla residenza, eventuale numero telefonico. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione del limite massimo di età;
- b) L'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali ed in caso affermativo le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il possesso del titolo di studio richiesto per l'assunzione alla selezione come dall'art. 3 comma 1 lettera e), specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- g) per i concorrenti di sesso maschile la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) L'eventuale diritto alla riserva ai sensi dell'art. 23 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.96;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- l) di non essere stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stati dichiarati decaduti dall'impiego stesso, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile;
- m) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto all'art. 4;

Cervin dans les 30 (trente) jours qui suivent la date de la publication de l'avis y afférent au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La date et l'heure d'arrivées du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le préposé au bureau de l'enregistrement de la Communauté de montagne.

Le dossier acheminé par la poste doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu au 1^{er} alinéa du présent article: le cachet du bureau postal de départ fait foi.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans l'acte de candidature:

- a) leur nom, prénoms, date, lieu de naissance, résidence, adresse et, éventuellement, numéro de téléphone. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report;
- b) la sélection auquel ils entendent participer;
- c) qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne;
- d) la Commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes;
- e) s'ils ont subi ou non des condamnations pénales: dans l'affirmative, lesquelles, s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours;
- f) qu'ils justifient du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, requis pour l'admission à la sélection;
- g) leur position par rapportes aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin);
- h) les titres donnant droit à accéder aux postes réservés aux termes de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996;
- i) les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics;
- l) n'avoir jamais été ni destitué ni dispensé d'un emploi public et n'avoir été déclaré déchu de l'emploi même, pour avoir obtenu l'emploi avec la production de documents faux et vicié par invalidité non assainibles;
- m) (Pour les candidats handicapés) les aides et, le cas échéant, les temps supplémentaires visés à l'art. 4 du présent avis;

- n) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- o) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- p) la precisa indicazione del domicilio o del recapito.

Il candidato è tenuto, a pena di esclusione, ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni non dà luogo ad esclusione dalla selezione sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito involontariamente non dichiarato.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 6

Il concorrente che risulterà vincitore dovrà far pervenire alla segreteria della Comunità Montana, entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dalla data di comunicazione dell'esito della selezione, i documenti attestanti il possesso dei titoli di riserva e di preferenza, a parità di valutazione ed il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicato nella domanda di ammissione alla selezione.

Entro 30 giorni dal ricevimento della notifica dell'esito della selezione, il concorrente dichiarato vincitore dovrà inoltre esibire i seguenti documenti in bollo:

- a) estratto del riassunto dell'atto di nascita;
- b) certificato di cittadinanza italiana, da rilasciarsi dal Comune di residenza;
- c) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici ovvero non è incorso in alcune delle cause che ai termini delle vigenti disposizioni ne impediscano il possesso;
- d) certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina Legale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità Pubblica del distretto socio sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso è di sana e robusta costituzione fisica ed è esente da difetti o imperfezioni che possano influire sul rendimento del servizio;

- n) les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination et le droit d'accéder à des postes réservés;
- o) la langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves de la sélection (italien ou français);
- p) le domicile ou l'adresse pour la notification des dates du concours.

Le candidat est tenu de signer l'acte de candidature au bas.

L'omission dans l'acte de candidature d'une ou de plusieurs parmi les déclarations susmentionnées ne comporte pas l'exclusion de la sélection, à condition qu'il soit possible de conclure - d'après l'acte de candidature ou les éventuelles pièces jointes - que le candidat réunit effectivement les conditions qu'il a oublié de déclarer.

L'administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manquement ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 6

Le lauréat doit faire parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne Mont Cervin - dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication du résultat de la sélection - les titres donnant droit aux postes réservés ou à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure, déjà indiqués dans l'acte de candidature.

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après, sur papier timbré, dans le délai de rigueur de 30 jours à compter de la date de la réception de la notification du résultat de la sélection:

- a) extrait de l'acte de naissance;
- b) certificat de nationalité italienne délivré par la Commune de résidence;
- c) certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur;
- d) certificat médical délivré par le service de médecine légale de l'U.S.L. de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'U.S.L. compétente ou par le médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient la Commune de résidence du candidat, attestant que ce dernier remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections prouvant influencer sur son rendement;

- e) in caso di vincitore di sesso maschile, copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare se il candidato abbia prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva, debitamente vidimato, o certificato di iscrizione nelle liste di leva, o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari;
- f) titolo di studio di cui all'art. 3 – 1° comma – lettera e), in originale o in copia autenticata.

Il concorrente vincitore della selezione dovrà, altresì, far pervenire all'ufficio di segreteria della Comunità Montana, entro lo stesso termine perentorio di cui sopra, una dichiarazione, in carta libera, dell'accettazione di nomina.

Art. 7

Il nominato che non produca i documenti richiesti nei termini prescritti o, senza giustificato motivo, non assuma servizio nel giorno stabilito in sede di sottoscrizione di apposito contratto di lavoro, è dichiarato decaduto dalla nomina stessa. L'Amministrazione provvederà alla nomina di altro aspirante che abbia conseguito l'idoneità, seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 8

La selezione si terrà nel pieno rispetto delle pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro, di cui alla legge 10 aprile 1991, n. 15 (Azioni positive per la realizzazione della parità uomo donna nel lavoro).

Art. 9

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione ai sensi dell'art. 5 – 4° comma – lettera o), consistente, quale prova scritta, nella dettatura di un brano e quale prova orale, nella lettura di un testo con traduzione ed in una conversazione

Coloro che non riporteranno una votazione complessiva media di almeno 6/10 nell'esame preliminare di lingua italiana o francese non saranno ammessi alle prove successive.

Art. 10

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) Prima prova scritta vertente sulla seguente materia:
Storia e geografia della Valle d'Aosta con particolare riguardo alla Comunità Montana Monte Cervino.
- b) Prova orale di durata non superiore a quaranta minuti, vertente sui seguenti argomenti:
1. Materie della prova scritta
 2. Prova in lingua inglese e tedesca consistente in una conversazione ed in una lettura di un testo.

- e) copie de l'état de service militaire ou de livret matricule pour celui qui a accompli son service ou, dans le cas contraire, le certificat d'inscription au rôle militaire, dûment visé, ou tout autre document attestant sa situation militaire (pour le lauréat du sexe masculin);

- f) original ou copie légalisée du titre d'études visé à la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 3 du présent avis.

Le lauréat de la sélection doit, en outre, faire parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne Mont Cervin, dans le délai susmentionné une déclaration d'acceptation de la nomination rédigée sur papier libre.

Art. 7

Le lauréat qui ne produira pas les pièces requises dans les délais prévus ou n'entrera pas en fonction le jour fixé lors de la signature du contrat de travail sans motifs justifiés, est déclaré déchu. L'Administration nomme alors l'aspirant suivant, sur la base de la liste d'aptitude de la sélection.

Art. 8

Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 (Action positives en vue l'égalité professionnelle entre les hommes et les femmes), l'égalité des chances aux fins de l'accès à l'emploi est assurée.

Art. 9

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater la connaissance de la langue autre que celle qu'ils ont déclarée dans leur acte de candidature (français ou italien), prévue aux termes du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'accès aux emplois dans les administrations publiques de la Région. Ladite épreuve consiste en une dictée, en un entretien et en la lecture et compréhension d'un texte.

Le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30 ou une note équivalente, aux termes de la lettre a) du 9° alinéa de l'art. 7 du règlement régionale n° 6 du 11.12.1996.

Art. 10

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

- a) Une épreuve écrite portant sur la suivante matière:
Histoire et géographie de la Vallée d'Aoste notamment, de la Communauté de montagne Mont-Cervin.
- b) Une épreuve orale de non plus de 40 minutes, portant sur les matières suivantes
1. Matière de l'épreuve écrite;
 2. Epreuve en langue anglaise et allemande consistant dans une conversation et dans la lecture d'un texte;

3. Nozioni in materia turistica sulla L. 217 del 17.05.1983 – Legge quadro sul turismo e interventi per il potenziamento e la qualificazione dell'offerta turistica – e nozioni sulle leggi regionali in materia di ricezione turistica;
4. Nozioni sull'ordinamento degli Enti Locali, con particolare riferimento alle Comunità Montane;
5. Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Art. 11

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Art. 12

Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato nella prova pratica una votazione di almeno 21/30. Il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 21/30.

Art. 13

Il punteggio finale è dato dalla somma del voto conseguito nella prova pratica e della votazione conseguita nel colloquio.

Art. 14

Il diario ed il luogo delle prove stabilite dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio della Comunità Montana e comunicati ai candidati ammessi, a mezzo lettera raccomandata A/R, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo della Comunità Montana.

Art. 15

Per quanto non contenuto e previsto dal presente avviso, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, n. 57 del 16 dicembre 1996.

Châtillon, 9 febbraio 1998.

Il Segretario
DEMARIE

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE PER SOLI ESAMI (in carta semplice)

3. Notions en matière touristique sur la L. 217 du 17.05.1983 – Lois-quadre sur le tourisme et interventions pour augmentation et la qualification de l'offre touristique – et notions sur les lois régionales en matière de réception touristique.
4. Notions sur l'organisation des collectivités locales, notamment, des Communautés de montagne.
5. Droits et obligations des fonctionnaires.

Art. 11

Dans l'entretien relatif à au moins une des matières de l'épreuve orale, au gré du candidat, doit être exposée en utilisant la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves de la sélection.

Art. 12

Pour être admis à l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note de 21/30 au moins dans l'épreuve écrite; l'épreuve orale est considérée comme réussie si le candidat obtient une note d'au moins 21/30.

Art. 13

La note finale est déterminée par la somme des points obtenus lors de l'épreuve écrite et de l'épreuve orale.

Art. 14

Le lieu et la date des épreuves, choisies par le jury de la sélection, sont publiés au tableau d'affichage de la Communauté de montagne Mont Cervin et communiqués aux candidats admis, par lettre recommandée avec accusé de réception, 15 jours au moins auparavant.

L'admission à chacune des épreuves suivantes est rendue publique par affichage au siège de la Communauté de montagne.

Art. 15

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

Fait à Châtillon, le 9 février 1998.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION SUR ÉPREUVES (sur papier libre)

Al Presidente della Comunità Montana
Monte Cervino
Via Emilio Chanoux, 11
11024 CHÂTILLON (AO)

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Emile Chanoux, 11
11024 CHÂTILLON (AO)

___ sottoscritt _____ nat_ a _____
il _____ residente in _____,
via/fraz. _____ n. _____ (oppure) domi-
ciliat_ (se diverso dalla residenza) in _____,
via/fraz. _____ n. _____ tel. _____.

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____,
résident(e) à _____, rue/hameau
_____ n° _____, domicilié à _____
rue/hameau _____ n° _____, tél. _____.

chiede

demande

di essere ammess_ alla selezione per soli esami per
l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore – VI^a qua-
lifica funzionale – Ufficio Informazioni,

à être admis(e) à participer à la sélection sur épreuves
pour le recrutement à durée déterminée de un instructeur -
VI^e grade - bureau d'information.

dichiara sotto la propria responsabilità

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- 1) di essere cittadin_ italian_ (oppure) di appartenere al
seguente Stato membro dell'Unione Europea _____;
- 2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di
_____ (oppure) di non essere iscritt_ nelle
liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle
liste elettorali del Comune di _____ per i
seguenti motivi _____;
- 3) di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le
seguenti condanne: _____;
(oppure) di versare nelle condizioni previste dalla legge
16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le
regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i
seguenti procedimenti penali: _____;
- 4) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
_____;
- 5) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguar-
da gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente:
_____;
- 6) di non essere stat_ destituit_, dispensat_, licenziat_ per
accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e
che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di
lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cau-
se: _____;
- 7) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessi-
ta del seguente ausilio: _____;
- 8) di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lin-
gua: italiano/francese;
- 9) (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite mas-
simo di eta in base a_ seguent_ titol _____;
- 10) di avere diritto alla riserva di cui all'art. 23 del Regola-
mento Regionale;

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de
l'Union européenne, à savoir _____;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____ ou bien ne pas être
inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs sui-
vants: _____;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnation pénale, ne pas avoir
d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les con-
damnations pénales suivantes: _____;
ou bien, être dans les conditions prévues par la loi
n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de no-
mination au sein des régions et des collectivités locales)
ou bien, avoir les actions pénales en cours mentionnées
ci-après: _____;
- 4) Justifier du diplôme suivant: _____;
- 5) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En
ce qui concerne les obligations militaires, ma positions
est la suivante: _____;
- 6) N'avoir jamais été ni destitué(e), ni dispensé(e), ni li-
cencié(e) d'un emploi auprès d'une administration pu-
blique ou d'un employeur privé et que les causes de
l'éventuelle résiliation de contrats de travail précédents,
dans les secteurs public et privé, sont les suivan-
tes: _____;
- 7) (Pour les candidat(e)s handicapé(e)s) Avoir besoin des
aides indiquées ci-après: _____;
- 8) Souhaiter utiliser la langue mentionnée ci-après dans les
épreuves de la sélection: italien/français;
- 9) (Éventuellement) Justifier des titres suivants
_____ donnant droit au report
de la limite d'âge supérieure;
- 10) Avoir le droit d'accéder aux postes réservés aux termes
de l'art. 23 du règlement régional;

11) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve:

_____.

_____, li _____ firma

11) Justifier des titres suivants attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder aux postes réservés: _____.

_____, le _____ signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 76

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle normative vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 01 Funzionario VIII^a qualifica funzionale – area tecnica, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 1) COSLOVICH Maurizio | punteggio 25,955/36 |
| 2) BORGHESE Ezio | punteggio 25,305/36 |

Il Segretario
PILATONE

N° 76

Région Autonome Vallée d'Aoste – Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un fonctionnaire de VIII^e grade - aire technique à durée indéterminée. La liste d'aptitude définitive est la suivante:

- | | |
|-----------------------|------------------|
| 1) COSLOVICH Maurizio | 25,955/36 points |
| 2) BORGHESE Ezio | 25,305/36 points |

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 77

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle normative vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 01 Istruttore Direttivo VII^a qualifica funzionale – area amministrativa, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1) BIELER Cinzia | punteggio 24,23/36 |
| 2) MAGRI Laura | punteggio 21,99/36 |

Il Segretario
PILATONE

N° 77

Région Autonome Vallée d'Aoste – Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction de VII^e grade - aire financière à durée indéterminée. La liste d'aptitude définitive est la suivante:

- | | |
|------------------|-----------------|
| 1) BIELER Cinzia | 24,23/36 points |
| 2) MAGRI Laura | 21,99/36 points |

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 78

Istituto Autonomo per le Case Popolari della Valle d'Aosta – Deliberazione del 28 gennaio 1998, ogg. n. 4.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di

N° 78

Institut autonome des logements sociaux de la Vallée d'Aoste – Délibération n° 4 du 28 janvier 1998,

portant approbation de la liste d'aptitude définitive du

n. 2 posti di istruttore-ragioniere – VI^a q.f.: approvazione graduatoria definitiva.

IL CONSIGLIO

Omissis

delibera

1 – di approvare la sottoriportata graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di istruttore-ragioniere – VI^a q.f.:

1 ^a – ALBANESE Maria	punti	55,71
2 ^o – DODARO Eugenio	punti	55,537
3 ^a – PASI Giulia	punti	52,7675
4 ^a – CHABLOZ Federica	punti	50,7405
5 ^a – GIRARDI Laura	punti	50,4125
6 ^o – CAPOBIANCO Gianpaolo	punti	48,60
7 ^a – CASTELLINI Cristina	punti	44,345

Omissis

Il Presidente
SALZONE

Il Segretario
ZANI

N. 79

Istituto Autonomo per le Case Popolari della Valle d'Aosta – Deliberazione del 28 gennaio 1998, ogg. n. 5.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore-geometra – VI^a q.f.: approvazione graduatoria definitiva.

IL CONSIGLIO

Omissis

delibera

1 – di approvare la sottoriportata graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore-geometra – VI^a q.f.:

1 ^o – POLINI Alessandro	punti	54,001
2 ^o – GARINO Andrea	punti	51,081
3 ^o – GERVASONI Bruno	punti	47,611

Omissis

Il Presidente
SALZONE

Il Segretario
ZANI

N. 80

concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs-comptables – VI^e grade.

LE CONSEIL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs-comptables – VI^e grade :

1) ALBANESE Maria	55,71	points
2) DODARO Eugenio	55,537	points
3) PASI Giulia	52,7675	points
4) CHABLOZ Federica	50,7405	points
5) GIRARDI Laura	50,4125	points
6) CAPOBIANCO Gianpaolo	48,60	points
7) CASTELLINI Cristina	44,345	points

Omissis

Le président,
Francesco SALZONE

La secrétaire,
Loretta ZANI

N° 79

Institut autonome des logements sociaux de la Vallée d'Aoste – Délibération n° 5 du 28 janvier 1998,

portant approbation de la liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur-géomètre – VI^e grade.

LE CONSEIL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur-géomètre – VI^e grade :

1) POLINI Alessandro	54,001	points
2) GARINO Andrea	51,081	points
3) GERVASONI Bruno	47,611	points

Omissis

Le président,
Francesco SALZONE

La secrétaire,
Loretta ZANI

N° 80

ANNUNZI LEGALI

Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Contratto stipulato.

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA AO – Tel. (0165) 273327-273329 Fax 273326;
2. *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Licitazione privata;
3. *Data di stipulazione del contratto:* 30.12.1997;
4. *Criteri di assegnazione del contratto:* D.P.R. 18.04.1994 n. 573 – art. 16 c. 1 lett. a) D.Lgs. 24.07.1992 n. 358 – artt. 69, 73 lett. c) e 89 lett. a) R.D. 23.05.1924 n. 827;
5. *Numero di offerte ricevute:* due;
6. *Nome e indirizzo del fornitore:* PETROLTERMICA-COMAC-OLCEA S.R.L. con sede in BAIRO CANAVESE (TO) – Strada Castellamonte, n. 7;
7. *Natura e quantità dei prodotti forniti:* Presunti hl. 1.400 di gasolio da riscaldamento;
8. *Prezzo:* Ribasso del 24,59 % sul prezzo al litro del gasolio da riscaldamento, al netto dell'imposta di fabbricazione e dell'I.V.A., risultante dal «Listino dei prezzi all'ingrosso» pubblicato dalla Camera di Commercio di MILANO con riferimento ai «Prezzi di mercato» per la fascia di consegna tra i 5.001 ed i 10.000 litri e per la forma di pagamento in contanti, vigente alla data di ciascuna consegna;
- 9.
10. *Altre informazioni:* Oggetto dell'appalto è la fornitura del gasolio occorrente per il riscaldamento ed il funzionamento delle docce nelle caserme della Polizia di Stato della Valle d'Aosta per il periodo 01.04.1998/31.03.1999;
11. *Estremi di pubblicazione del bando di gara:* Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 47 del 14.10.1997;
12. *Data di spedizione della richiesta di pubblicazione del presente avviso all'Ufficio del Bollettino Ufficiale:* 28.01.1998.
13. *Data di ricezione dell'avviso da parte dell'Ufficio del Bollettino Ufficiale:* 29.01.1998

Il Presidente della Giunta regionale: Dino VIÉRIN

N° 81

ANNONCES LÉGALES

Ministère de l'Intérieur – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation de marché.

1. *Collectivité passant le marché :* Ministère de l'intérieur – Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 0165/27 33 27 - 27 33 29 – Fax 0165/27 33 26 ;
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres restreint ;
3. *Date de passation du contrat :* Le 30 décembre 1997 ;
4. *Critères d'attribution du marché :* DPR n° 573 du 18 avril 1994 ; lettre a) du premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 ; articles 69, 73, lettre c), et 89, lettre a), du DR n° 827 du 23 mai 1924 ;
5. *Offres déposées :* deux ;
6. *Nom et adresse de l'adjudicataire :* PETROLTERMICA-COMAC-OLCEA S.R.L., dont le siège social est situé à BAIRO CANAVESE (TO) – 7, Strada Castellamonte ;
7. *Nature et importance de la fourniture :* 1 400 hl environ de gazole destiné au chauffage ;
8. *Prix :* Rabais de 24,59% par rapport au prix au litre du gazole destiné au chauffage, net d'impôt de fabrication et d'I.V.A., résultant du «Listino dei prezzi all'ingrosso» publié par la chambre de commerce de MILAN et comprise tenu des prix de marché relatifs aux livraisons comprises entre 5 001 et 10 000 litres et aux paiements en espèces, en vigueur à la date de chaque livraison ;
- 9.
10. *Renseignements supplémentaires :* L'objet du marché est la fourniture du gazole nécessaire au fonctionnement et au chauffage des douches des casernes de la police d'État de la Vallée d'Aoste du 1^{er} avril 1998 au 31 mars 1999 ;
11. *Publication de l'avis d'appel d'offres :* Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 47 du 14 octobre 1997 ;
12. *Date d'envoi de la demande de publication du présent avis au bureau du Bulletin officiel :* Le 28 janvier 1998 ;
13. *Date de réception du présent avis par le bureau du Bulletin officiel :* Le 29 janvier 1998.

Le président: Dino VIÉRIN

N° 81

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara mediante pubblico incanto.

(Legge Regionale 12/1996 – allegato III
D.P.C.M. 55/1991)

- a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Località Amérique, 127/A – QUART – Direzione forestazione (Ufficio Appalti) Tel. 0165/361257 – Fax 0165/235629.
- b) *Procedura di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), della L.R. 20.06.1996, n. 12. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma II, del citato R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- c) *Descrizione dell'appalto*:
- *Luogo di esecuzione*: Comune di DONNAS;
 - *Oggetto dei lavori*: Costruzione della pista forestale della Montagna di Vert – Lotto b – dalla sez. 171 alla località Jus.
 - *Importo a base d'asta*: lire 260.000.000
 - *Categoria A.N.C.*: È richiesta la categoria 1, dell'importo minimo di lire 300.000.000 nel caso di Imprese singole; nel caso di Imprese riunite o di altre forme associative si applica l'art. 23 del D. Lgls 406/91.
- d) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 120 (centoventi) giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
- e) *Documenti tecnici ed amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Appalti della Direzione forestazione sito in località Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE – tel. 0165/361257, orario di ufficio. Eventuali copie della suddetta documentazione potranno essere richieste o acquisite presso l'eliografia ELIOGRAF – via Gramsci 24, tel. 0165/44354, dietro pagamento diretto dei costi di riproduzione ed eventualmente di spedizione.
- f) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:
- f.1 *Offerte*: le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 17.03.1998, all'indirizzo di cui alla lettera a).

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert.

(Loi régionale n° 12/1996 – Annexe III
du DPCM n° 55/1991).

- a) *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts (Bureau des marchés publics), 127/A, région Amérique – QUART – Téléphone 0165/36 12 57 – Fax 0165/23 56 29.
- b) *Mode de passation du marché*: Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix, au sens de l'art. 25, 1^{er} alinéa, lettre a) de la LR n° 12/1996. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'art. 77, deuxième alinéa, du DR n° 827 du 23 mai 1924. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre. Toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des pourcentages de rabais dépassant ladite moyenne, est automatiquement exclue. L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.
- c) *Description du marché*:
- *Lieu d'exécution*: Commune de DONNAS.
 - *Nature des travaux*: Construction de la piste forestière de la Montagne de Vert – Lot b – de la section 171 jusqu'au lieu-dit Jus.
 - *Mise à prix*: 260 000 000 L.
 - *Catégorie ANC requise*: 1 pour un montant minimum de 300 000 000 L, s'il s'agit d'entreprises isolées; s'il s'agit de groupements d'entreprises ou de tout autre type d'association, il est fait application de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.
- d) *Délai d'exécution*: 120 (cent vingt) jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- e) *Documents techniques et administratifs*: consultables au Bureau des marchés publics de la Direction des forêts, 6/a, Grande-Charrière – SAINT-CHRISTOPHE – tél. 0165/36 12 57, pendant les heures de bureau. Des copies de la documentation en question peuvent être demandées ou obtenues, contre paiement des frais de reproduction et, éventuellement, d'expédition, à l'héliographie «ELIOGRAF» – 24, rue Gramsci – AOSTE – tél. 0165/44 354.
- f) *Délai et modalités de dépôt des soumissions*:
- f.1 *Les offres doivent parvenir* à l'adresse visée sous a), au risque du soumissionnaire, au plus tard le 17 mars 1998, 17 h, sous peine d'exclusion.

f.2 *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare l'oggetto dei lavori ed il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, o nel caso di Imprese riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa, pena l'esclusione, in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre all'oggetto completo dei lavori a cui l'offerta si riferisce. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che avrà sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g) *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica*:

g.1 certificato valido di iscrizione all'Albo Nazionale dei Costruttori nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del Raggruppamento o la partecipazione del Consorzio di Imprese; per i concorrenti esteri certificato di iscrizione agli Albi o liste ufficiali.

In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di dichiarazione sostitutiva, autenticate a norma della legge 04.01.1968, n. 15 e successive modificazioni, o di quella del paese di appartenenza.

g.2 *Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante* con firma autentica del legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modello dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Il suddetto «Modello» prevede l'espressa dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle condizioni risultanti dal combinato disposto dall'art. 24. I° comma, della Direttiva CE 93/37, costituenti cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti previste dalle leggi vigenti.

f.2 *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer l'objet des travaux et le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). L'offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement d'entreprises, l'offre doit être signée par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public. L'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux ou cachets apposés respectivement sur la cire à cacheter et sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Aucune autre pièce ne doit être placée dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» ainsi que l'objet des travaux auxquels l'offre se rapporte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de la collectivité passant le marché.

g) *Pièces à annexer à l'offre* :

g.1 Certificat valable d'immatriculation au registre national des constructeurs (ANC) au titre de la catégorie et du montant donnant droit à la participation au marché et/ou à la constitution d'un groupement ou à la participation à un consortium d'entreprises ; les entreprises étrangères doivent présenter le certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels.

L'original dudit certificat peut être remplacé par une photocopie ou une déclaration tenant lieu de certificat, légalisées aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, modifiée, ou de la loi en vigueur dans le pays d'origine.

g.2 *Modèle de déclaration, fourni par la collectivité passant le marché* et portant la signature du représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise, dûment signée par le représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

Le modèle susdit prévoit la déclaration explicite relative à l'absence de toutes les conditions visées aux dispositions combinées du 1^{er} alinéa de l'art. 24 de la directive CE/93/37, comportant l'exclusion des procédures d'attribution des marchés visées aux lois en vigueur. L'utilisation de modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration n'est pas admise.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione, da ritirarsi presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera e), orario d'ufficio.

g.3 *Modulo di avvenuta presa visione del progetto*, (da ritirarsi presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera e), orario d'ufficio), debitamente compilato dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che il soggetto delegato con procura notarile potrà prendere visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara) e completato con l'attestazione rilasciata dall'Ufficio ove sono stati visionati gli elaborati progettuali. Nel caso di raggruppamento d'Imprese, il Modulo potrà essere presentato dalla sola capogruppo, nel caso di consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate.

g.4 *Dichiarazione di subappalto per le sole imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera*. Essa dovrà contenere l'elenco delle opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo specificandone la percentuale, oltre l'indicazione da un minimo di uno ad un massimo di sei candidati subappaltatori. Nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore, nella documentazione deve altresì essere prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti per la realizzazione dei lavori in subappalto, così come previsto all'art. 34, comma 1, punto 4) della legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni. Nel caso di indicazione di più subappaltatori la dichiarazione di subappalto dovrà attestare che gli stessi possiedono i requisiti di idoneità tecnica previsti dalla normativa vigente in materia di autorizzazione al subappalto e che essi hanno dato la disponibilità ad eseguire i lavori.

L'Amministrazione procederà alla verifica della veridicità delle dichiarazioni relative ai subappaltatori prima del rilascio dell'autorizzazione all'esecuzione delle lavorazioni in subappalto e dei cottimi, e comunque prima della sottoscrizione del contratto di esecuzione dei lavori principali. In caso di irregolarità si procederà d'ufficio alla revoca dell'aggiudicazione ed all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 1) del presente bando. Nel caso di Raggruppamento di Imprese la dichiarazione può essere resa dalla sola Impresa capogruppo; nel caso di consorzio di imprese, dal legale rappresentante.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo, pena l'esclusione, nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96.

g.5 *Cauzione pari al 2% dell'importo dei lavori a base d'asta*: tramite polizza assicurativa o bancaria, oppure versamento in contanti o titoli di debito pub-

Ledit modèle peut être retiré au Bureau des marchés publics, à l'adresse visée sous e), pendant les heures de bureau.

g.3 *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, fourni par le Bureau des marchés publics, à l'adresse visée sous e), pendant les heures de bureau ; ledit formulaire doit être rempli par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni de procuration notariée (ledit délégué peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire) et porter l'attestation du bureau où le projet a été consulté. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement.

g.4 *Modèle pour la déclaration relative à la sous-traitance*, uniquement pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché. Ladite déclaration doit indiquer la liste des travaux pour lequel le soumissionnaire entend faire appel à la sous-traitance, aux commandes hors marché ou au louage d'engins, le pourcentage desdits travaux et le nom d'un à six candidats à la sous-traitance. Au cas où un seul candidat serait indiqué, le soumissionnaire est tenu de présenter les pièces attestant que ledit candidat répond aux conditions visées à l'art. 34, 1^{er} alinéa, point 4) de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. Au cas où plusieurs candidats seraient indiqués, la déclaration relative à la sous-traitance doit attester que ces derniers répondent aux conditions d'aptitude technique requises par les dispositions en vigueur en matière d'autorisation à la sous-traitance et qu'ils sont disposés à réaliser les travaux en question.

La collectivité passant le marché procède à la vérification des déclarations relatives aux sous-traitants avant la délivrance de l'autorisation d'effectuer les travaux par sous-traitance et les commandes hors marché et, en tout état de cause, avant la signature du contrat pour la réalisation des travaux principaux. En cas d'irrégularité, il est procédé d'office à la révocation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 1) du présent avis. En cas de groupement d'entreprises, la déclaration en question peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de ce dernier.

Les travaux appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996.

g.5 Cautionnement équivalent à 2% de la mise à prix, selon l'une des modalités suivantes : caution choisie parmi les assurances ou les banques ; versement en

blico effettuato presso la Tesoreria Regionale – CRT – Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità, ai sensi dell'art. 34 L.R. 12/96. La cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Ai non aggiudicatari la cauzione è restituita non appena sarà stato adottato il provvedimento di aggiudicazione definitiva. Non sono ammessi assegni bancari.

g.6 *Per i soli raggruppamenti di imprese:* mandato conferito ai sensi di legge all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata, procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto pubblico.

g.7 *Per le sole cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu applicato il Decreto in erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omissive.

h) *La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.1, g.2, g.3, g.5 e gli eventuali g.4, g.6 e g.7)* devono essere, pena l'esclusione, inclusi in un plico, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) a cura e rischio del mittente, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: Offerta per la gara d'appalto del giorno 18.03.98. Lavori di costruzione della pista forestale della Montagna di Vert – Lotto b – dalla sez. 171 alla loc. Jus, nel Comune di DONNAS – NON APRIRE – nonché il nominativo dell'impresa mittente.

i) *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 18.03.98 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique 127/a, nel comune di QUART.

l) *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96):* l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto è obbligato a costituire una cauzione definitiva del 10% dell'importo degli stessi. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria del 2%. L'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza

espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables, au sens de l'art. 34 de la loi n° 12/1996. Le cautionnement couvre la non signature du contrat de la part de l'adjudicataire et est automatiquement débloqué au moment de la signature dudit contrat. La collectivité passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aussitôt l'acte d'adjudication des travaux adopté. Les chèques bancaires ne sont pas admis.

g.6 *Pour les groupements d'entreprises uniquement :* mandat conféré aux termes de la loi à l'entreprise principale et ayant fait l'objet d'un acte sous seing privé légalisé ; procuration attribuée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration susmentionnés peuvent faire l'objet du même acte public.

g.7 *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché des entreprises fautives.

h) *Le pli contenant la soumission et les pièces visées aux points g.1, g.2, g.3, g.5 et, éventuellement, g.4, g.6 et g.7)* doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture. Ladite enveloppe, qui doit parvenir à l'adresse visée sous a), par les soins et au risque du soumissionnaire, doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 18.03.98. Lavori di costruzione della pista forestale della Montagna di Vert – Lotto b – dalla sez. 171 alla loc. Jus, nel comune di DONNAS – NON APRIRE» et indiquer le nom du soumissionnaire.

i) *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 18 mars 1998 à 9 h à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – QUART.

l) *Garanties et assurances (au sens de l'art. 34, 2°, 3° et 5° alinéas, de la LR n° 12/1996) :* Lors de la passation du contrat, l'adjudicataire se doit de verser un cautionnement définitif correspondant à 10% du montant des travaux. Si ledit cautionnement définitif n'est pas constitué, il y a lieu de procéder à l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et à la confiscation du cautionnement provisoire de 2%. L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance cou-

assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo.

- m) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- n) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della legge n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile.

Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.6) del presente Bando.

L'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può far parte di altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza con imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 del Codice civile, ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità tra i seguenti incarichi:

- titolare di ditta individuale;
 - socio di società in nome collettivo;
 - socio accomandatario di società in accomandita semplice;
 - membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
 - soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'Impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
 - direttori tecnici.
- o) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 90 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta.

vrant l'Administration contre tous les risques liés à la réalisation des travaux, quelle qu'en soit la cause, exception faite pour les risques dus à des erreurs de conception, à une conception insuffisante, à des actions de tiers ou à des causes de force majeure ; ladite police doit prévoir, par ailleurs, une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à des tiers lors de la réalisation des travaux et ce, jusqu'à la date d'achèvement des opérations de récolement.

- m) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895, modifié et complété.
- n) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes des articles 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.

Les entreprises groupées qui participent au marché en question doivent, par ailleurs, produire la documentation visée au point g.6) du présent avis.

Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion du marché desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

- Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
 - Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
 - Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
 - Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
 - Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
 - Un ou plusieurs directeurs techniques.
- o) *Délai d'engagement* : au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

- p) *Subappalto*: le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, comprese anche le attività che richiedono l'impiego di manodopera quali fornitura con posa in opera e i noli a caldo.

Ai termini dell'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 la stazione appaltante rende noto che non intende avvalersi della facoltà di corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti.

- q) *Imprese non iscritte all'Albo* aventi sede in uno stato della CEE: potranno presentare offerta imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno stato della CEE alle condizioni previste dalle leggi vigenti.

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia nonché all'accertamento della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali.

Si precisa che saranno a totale carico dell'Impresa aggiudicataria tutte le spese, niuna esclusa, per la stipulazione e la registrazione del Contratto di Appalto, quelle per copie, disegni, registrazione, per i trasporti in genere di materiale che potranno occorrere per l'esecuzione dei lavori e delle forniture.

Coordinatore del ciclo: Dott. DOVIGO Luca

Per qualsiasi informazione in merito prego rivolgersi all'Ufficio Appalti della Direzione Forestazione, sito in loc. Grande Charrière 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE – tel. 0165/361257.

Il Direttore
VERTUI

N. 82

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Servizio Interventi Diretti.

Bando di gara mediante procedura aperta – Ai sensi dell'art. 24 della L.R. 12/96.

(Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 allegati I
III D.P.C.M. 55/1991)

- a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Bacini Montani Difesa del Suolo – Servizio Interventi Diretti – Reg. Amérique, 127/A – QUART – Tel. 0165/776314 Ufficio Segreteria – Telefax 776309.

- p) *Sous-traitance* : Les travaux appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum. Il en est de même pour ce qui est des activités qui exigent le recours à la main d'œuvre, telles que la fourniture et la pose de matériaux et les louages d'engins.

Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, la collectivité passant le marché n'entend pas faire valoir sa faculté de payer directement aux sous-traitants les travaux effectués par ces derniers.

- q) *Entreprises non immatriculées à l'ANC et ayant leur siège dans un État de l'Union européenne* : Les entreprises non immatriculées à l'ANC mais dont le siège est situé dans un État de l'U.E. ont également vocation à participer lorsqu'elles répondent aux conditions prévues par les lois en vigueur.

L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du directeur compétent, lorsque l'entreprise adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia et sur vérification des déclarations sur l'honneur relatives à la régularité de la situation de l'entreprise vis-à-vis des assurances et des cotisations de sécurité sociale.

Il est précisé que tous les frais pour la passation et l'enregistrement du contrat, pour les copies, les dessins, l'enregistrement, le transport des fournitures et des matériaux nécessaires à la réalisation des travaux sont à la charge de l'adjudicataire, sans aucune exception.

Coordinateur du cycle : M. Luca DOVIGO.

Pour tout renseignement ultérieur, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des marchés publics de la Direction des forêts, 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE – tél. 0165/36 12 57.

Le directeur,
Flavio VERTUI

N° 82

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – Service des interventions en régie.

Avis d'appel d'offres ouvert – au sens de l'art. 24 de la LR n° 12/1996.

(Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 – Annexes I
III du DPCM n° 55/1991)

- a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – Service des interventions en régie – 127/A, région Amérique – QUART – Téléphone 0165/77 63 14 (secrétariat) – Fax 77 63 09.

b) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (RD 827/1924)

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del ribasso unico sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base d'asta, ai sensi dell'art. 25, commi 1, lettera a), e 2 della L.R. 12/96. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del citato R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Ai sensi dell'art. 21 della L. 109/94 e del D.M. 28.04.1997, saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presentano una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto. L'aggiudicazione definitiva avverrà ai sensi dell'art. 25, comma 12, della L.R. n. 12/96.

c) *Descrizione dell'appalto*:

c.1 *Luogo di esecuzione*: Comune di COGNE.

c.2 *Oggetto dei lavori*: «Lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Valnontey tratto frazione Valnontey nel Comune di COGNE».

I lavori consistono in: - sbancamenti - costruzione di gabbioni e murature in pietrame e malta, rivestimenti, murature in cls con pietrame, piantumazione di alberi e talee.

c.3 *Importo a base d'asta*: Lire 1.568.000.000.

c.4 *Categoria A.N.C. richiesta*: 10b per un importo minimo di 1.500.000.000, nel caso di Imprese singole; nel caso di Imprese riunite o di altre forme associative previste dalla normativa vigente, si applica l'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

d) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 120 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

e) *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso il Servizio Interventi diretti della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali. Eventuali copie del bando integrale di gara, potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'eliografia ELIOGRAFIA DELLA VALLE - Via Bramafam, 12 - Tel. 0165/43689.

f) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:

f.1 *le offerte devono pervenire* esclusivamente a mezzo posta, in plico raccomandato, sigillato con ceralacca e contro firmato sui lembi di chiusura, entro e non

b) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 827/1924).

Critère d'attribution du marché: au prix le plus bas, établi sur la base du rabais unique proposé par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, au sens de l'art. 25, 1er alinéa, lettre a), et 2° alinéa de la LR n° 12/1996. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'art. 77, deuxième alinéa, du DR n° 827 du 23 mai 1924 susmentionné. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre.

Aux termes de l'art. 21 de la loi n° 104/1994 et du DM du 28 avril 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des pourcentages de rabais dépassant ladite moyenne, est automatiquement exclue. L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat. L'adjudication définitive a lieu au sens du 12° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

c) *Description du marché*:

c.1 *Lieu d'exécution*: Commune de COGNE.

c.2 *Nature des travaux*: Travaux d'aménagement hydraulique et forestier du Valnontey, au hameau de Valnontey, dans la commune de COGNE.

Les travaux consistent en: terrassements, construction de gabions et de murs en pierraille et mortier, revêtements, murs en béton et pierraille, plantation d'arbres et de boutures.

c.3 *Mise à prix*: 1 568 000 000 L.

c.4 *Catégorie ANC requise*: 10b pour un montant de 1 500 000 000 L, s'il s'agit d'entreprises isolées; s'il s'agit de groupements d'entreprises ou de tout autre type d'association d'entreprises au sens des dispositions en vigueur, il est fait application de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d) *Délai d'exécution*: 120 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

e) *Documents techniques et administratifs*: consultables au Service des interventions en régie de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie «ELIOGRAFIA DELLA VALLE» - 12, rue Bramafam - AOSTE - tél. 0165/43 689.

f) *Délai et modalités de dépôt des soumissions*:

f.1 *Les soumissions*, glissées dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, doivent parvenir, par la voie postale unique-

oltre il giorno 03.03.98. L'offerta sarà considerata tempestiva a condizione che il plico pervenga entro suddetto termine all'Ufficio Postale di QUART. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili, anche se autorizzate dal Ministero delle Poste.

- f.2 *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto dei lavori ed il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta dovrà essere firmata dal legale rappresentante dell'Impresa. Qualora tale rappresentante non comparisse sull'A.N.C. il documento comprovante i poteri di firma dovrà, pena l'esclusione, essere allegato, in originale o in copia autentica a norma della L. 15/1968, ai documenti di gara.

Nel caso di Imprese riunite, l'offerta dovrà essere sottoscritta da persona munita di procura conferita con atto pubblico. L'offerta deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «contiene offerta economica». L'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto, e per tutti i relativi atti, la sola persona che avrà sottoscritto l'offerta e l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

- f.3 *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica*:

f.3.1 Certificato valido di iscrizione all'Albo Nazionale dei Costruttori nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del raggruppamento o la partecipazione del Consorzio di Imprese; per i concorrenti esteri certificato di iscrizione agli Albi o liste ufficiali. In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di dichiarazione sostitutiva, autenticata a norma della legge 04.01.1968 n. 15 e successive modificazioni, o di quella del paese di appartenenza.

f.3.2 Modello di dichiarazione in bollo da Lire 20.000 ritirabile presso il Servizio Interventi Diretti della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa. Qualora tale rappresentante non comparisse sull'A.N.C. il docu-

ment, au plus tard le 3 mars 1998, sous pli recommandé. Les offres parvenues avant ladite date au bureau de la poste de QUART, sont considérées comme valables. Aucune autre forme de transmission n'est autorisée et, partant, il est interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers, etc., même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

- f.2 *Offre*: L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer l'objet des travaux et le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). L'offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise. Au cas où ledit représentant ne figurerait pas au registre national des constructeurs (ANC), le document attestant les pouvoirs de signature lui ayant été conférés (original ou copie légalisée aux termes de la loi n° 15/1968) doit être joint aux pièces relatives au marché, sous peine d'exclusion.

En cas de groupement d'entreprises, l'offre doit être signée par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public. L'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Aucune autre pièce ne doit être placée dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de la collectivité passant le marché.

- f.3 *Pièces à annexer à l'offre*:

f.3.1 Certificat valable d'immatriculation au registre national des constructeurs (ANC) au titre de la catégorie et du montant donnant droit à la participation au marché et/ou à la constitution d'un groupement ou à la participation à un consortium d'entreprises; les entreprises étrangères doivent présenter le certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels.

L'original dudit certificat peut être remplacé par une photocopie ou une déclaration tenant lieu de certificat, légalisées aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, modifiée, ou de la loi en vigueur dans le pays d'origine.

f.3.2 Modèle de déclaration sur papier timbré de 20 000 L, fourni par le Service des interventions en régie de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles et portant la signature du représentant légal de l'entreprise. Au cas où ledit

mento comprovante i poteri di firma dovrà pena l'esclusione, essere allegato, in originale o in copia autentica a norma della L. 15/1968, ai documenti di gara.

Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato come precedentemente descritto. Nel caso di Consorzio di Imprese – regolarmente costituito – il Modello dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle Imprese che lo costituiscono. Tale Modello prevede l'espressa dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle condizioni costituenti cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti previste dalle leggi vigenti. Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

Nel caso in cui il suddetto modello presenti delle alterazioni o irregolarità, sarà facoltà dell'Amministrazione valutare se queste difformità saranno tali da giustificare l'esclusione.

- f.3.3 *Modulo di avvenuta presa visione del progetto*, rilasciato dal Servizio Interventi Diretti della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, debitamente compilato dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che ogni soggetto, seppure delegato con procura notarile, non potrà prendere visione del progetto per più di una ditta concorrente alla gara) e completato con l'attestazione rilasciata dall'ufficio ove sono stati visionati gli elaborati progettuali. Nel caso di Raggruppamenti di Imprese il Modulo potrà essere presentato dalla sola Capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate.
- f.3.4 *Per le sole Cooperative e i loro Consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta Ufficiale nella quale fu applicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.
- f.3.5 *Per le Imprese che intendono avvalersi di subappalti, cottimi, noli a caldo, forniture con posa in opera*: «Modello per la dichiarazione di subappalto» fornito dall'Amministrazione appaltante, firmato dal legale rappresentante dell'Impresa. In caso di Raggruppamenti tem-

représentant ne figurerait pas au registre national des constructeurs (ANC), le document attestant les pouvoirs de signature lui ayant été conférés (original ou copie légalisée aux termes de la loi n° 15/1968) doit être joint aux pièces relatives au marché, sous peine d'exclusion. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise, dûment signée par le représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent. Le modèle susdit prévoit la déclaration explicite relative à l'absence de toute condition comportant l'exclusion des procédures d'attribution des marchés visés aux lois en vigueur. L'utilisation de modèles autres que celui fourni et légalisé par l'administration n'est pas admise.

Au cas où ledit modèle présenterait des altérations ou des irrégularités, la collectivité passant le marché a la faculté d'évaluer si ces irrégularités justifient l'exclusion du marché de l'entreprise concernée.

- f.3.3 *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, fourni par le Service des interventions en régie de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ; ledit formulaire doit être rempli par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni de procuration notariée (ledit délégué peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire) et porter l'attestation du bureau où le projet a été consulté. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement.
- f.3.4 *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement* : certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.
- f.3.5 *Modèle pour la déclaration relative à la sous-traitance* : Uniquement pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché ou à des fournitures avec installation. Ledit modèle est fourni par la collectivité passant le marché et

poranei il Modello dovrà essere presentato solo dall'Impresa capogruppo.

f.3.6 Nel caso in cui all'atto dell'offerta sia stato indicato – per ogni categoria A.N.C. – un solo soggetto candidato ad eseguire in subappalto o cottimo le lavorazioni, pena la non ammissione al subappalto, deve essere allegato il «Certificato di Iscrizione all'A.N.C.» del candidato, per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, oppure certificato di iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura, qualora la legislazione vigente lo ritenga sufficiente.

f.3.7 *Per i soli raggruppamenti di Imprese:* mandato conferito ai sensi di legge all'Impresa Capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata; procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

f.3.8 *Documentazione comprovante la costituzione della cauzione provvisoria.*

La Mancata produzione della suddetta documentazione o di una delle dichiarazioni richieste costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omittenti. La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti f.3.1, f.3.2, f.3.3, f.3.4, f.3.5, f.3.6, f.3.7, f.3.8, devono essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «OFFERTA PER LA GARA D'APPALTO DEI LAVORI DI SISTEMAZIONE IDRAULICO-FORESTALE DEL TORRENTE VALNONTÉY – TRATTO FRAZIONE VALNONTÉY NEL COMUNE DI COGNE – NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Relativamente ai termini ed alle modalità di presentazione dell'offerta si precisa che: trascorso il termine di scadenza, non sarà ammessa la presentazione di alcuna offerta sostitutiva od integrativa, nè il ritiro dell'offerta presentata. La busta sostitutiva dovrà contenere, oltre all'oggetto dei lavori e alla ragione sociale dell'Impresa mittente, la dicitura: BUSTA SOSTITUTIVA o INTEGRATIVA. Le buste contenenti l'offerta e la documentazione sostituite nei termini potranno essere restituite solo dopo l'effettuazione

doit être signé par le représentant légal de l'entreprise. En cas de groupements temporaires, ladite déclaration doit être présentée par l'entreprise principale uniquement.

f.3.6 Au cas où il ne serait fait mention, pour chaque catégorie ANC, que d'un seul sous-traitant ou candidat aux commandes hors marché, le certificat d'immatriculation à l'ANC de celui-ci au titre de la catégorie et du classement correspondants aux travaux destinés à être sous-traités ou attribués par commande hors marché, doit être annexé au dossier de candidature, sous peine de non admission à la sous-traitance. Ledit certificat peut être remplacé, si la législation en vigueur le juge suffisant, par un certificat d'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture.

f.3.7 *Pour les groupements d'entreprises uniquement :* mandat conféré aux termes de la loi à l'entreprise principale et ayant fait l'objet d'un acte sous seing privé légalisé ; procura-tion attribuée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale.

f.3.8 *Documentation attestant la constitution du cautionnement provisoire.*

La non présentation de la documentation susmentionnée ou d'une des déclarations requises comporte l'exclusion du marché des entreprises fautives. Le pli contenant la soumission et les pièces visées aux points f.3.1, f.3.2, f.3.3, f.3.4, f.3.5., f.3.6, f.3.7 et f.3.8 doivent être glissés dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture et remise à l'adresse visée à la lettre a), par la poste uniquement. Ladite enveloppe doit porter la mention : «OFFERTA PER LA GARA D'APPALTO DEI LAVORI DI SISTEMAZIONE IDRAULICO-FORESTALE DEL TORRENTE VALNONTÉY – TRATTO FRAZIONE VALNONTÉY NEL COMUNE DI COGNE – NON APRIRE» et indiquer le nom du soumissionnaire.

Pour ce qui est du délai et des modalités de dépôt des soumissions, il est précisé que passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire ou le retrait de l'offre présentée ne sont plus admis. Le pli contenant l'offre substitutive doit indiquer, en sus de l'objet des travaux et de la raison sociale de l'entreprise soumissionnaire, la mention «BUSTA SOSTITUTIVA» o «INTEGRATIVA». Les plis contenant l'offre et la documentation qui sont remplacées dans les délais ne sont restitués

della gara, previa acquisizione agli atti dell'appalto, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica. La consegna dell'eventuale plico sostitutivo dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta nei termini di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa o da persona delegata con procura notarile.

Non è ammessa la presentazione di più di un plico sostitutivo o integrativo, pena l'esclusione.

La busta sostituita non potrà essere aperta per integrare i documenti mancanti in quella sostitutiva o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, ciò sarà possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

- g) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza dei legali rappresentanti il giorno 05.03.1998 alle ore 8,30 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Reg. Amérique, 127/A – QUART.
- h) *Garanzie: Cauzione provvisoria*: la partecipazione alle procedure di affidamento dell'esecuzione dei lavori è subordinata alla costituzione di una cauzione pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta, secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale CRT Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA; assegni circolari intestati a «Regione Autonoma Valle d'Aosta» e riportanti clausola di Non trasferibilità; fidejussione bancaria o assicurativa. Non sono ammessi assegni bancari.

La durata della validità di tale cauzione non potrà essere inferiore a 120 giorni e comunque non anteriore alla data dell'aggiudicazione definitiva, pena l'esclusione dalla gara. L'Amministrazione appaltante provvederà al suo svincolo a favore dei concorrenti che non risulteranno aggiudicatari entro 10 giorni dall'aggiudicazione definitiva.

In caso di aggiudicazione, tale cauzione resterà vincolata fino alla sottoscrizione del contratto e comunque per tutta la durata dell'offerta. In caso di ricorso tale termine è da prorogarsi per tutta la durata del contenzioso.

Cauzione definitiva: contestualmente alla sottoscrizione del contratto l'impresa aggiudicataria sarà altresì obbligata a costituire una cauzione definitiva del 10% dell'importo dei lavori. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.

qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé aux actes. Le dépôt d'un pli substitutif doit avoir lieu sur communication écrite du représentant légal de l'entreprise ou d'une personne munie d'une procuration notariée, envoyée dans le délai susmentionné, par la poste uniquement.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

- g) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants des soumissionnaires, le 5 mars 1998 à 8 h 30 à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – QUART.
- h) *Garanties : Cautionnement provisoire* : la participation au marché en vue de l'attribution des travaux en question est subordonnée au versement d'un cautionnement équivalant à 5% de la mise à prix, selon l'une des modalités suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances. Les chèques de banque ne sont pas admis.

La validité dudit cautionnement doit être de 120 jours au moins et, en tout état de cause, ne doit pas expirer avant la date de l'adjudication définitive du marché, sous peine d'exclusion. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, la collectivité passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées.

En cas d'adjudication, le cautionnement est bloqué jusqu'à la signature du contrat et, en tout état de cause, pendant toute la durée de l'offre. En cas de recours, le cautionnement en question n'est restitué qu'à la fin du contentieux.

Cautionnement définitif : Lors de la passation du contrat, l'adjudicataire se doit de verser un cautionnement définitif correspondant à 10% du montant des travaux. Si ledit cautionnement définitif n'est pas constitué, il y a lieu de procéder à l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et à la confisca-

j) *Finanziamento dell'opera e pagamento all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi statali, i pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato, così come regolamentato dal capitolato speciale d'appalto.

k) *Riunione di Imprese e Consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 28 della L.R. n. 12/1996, imprese riunite, Consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile.

L'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può far parte di altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza con imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi:

- 1) titolare di ditta individuale;
 - 2) socio di società in nome collettivo;
 - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice;
 - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
 - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
 - 6) direttori tecnici.
- l) *Subappalto*: il subappalto è disciplinato dall'art. 33 della L.R. 12/96, nonché dall'art. 18 della L. 55/90 e succ. mod. Ai sensi dell'art. 33 c.1 della L.R. 12/96 tutte le lavorazioni a qualsiasi categoria appartengano sono subappaltabili o affidabili in cottimo. Le lavorazioni appartenenti alla/e categorie prevalenti sono subappaltabili e affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, comprese le attività che richiedono l'impiego di manodopera quali forniture con posa in opera e noli a caldo. Le imprese sono tenute a indicare sul modulo di cui al punto f.3.5 le tipologie di lavoro che intendono subappaltare, i cottimi e noli. Si provvederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto, nolo e cottimo, riferiti alla categoria prevalente, supe-

tion du cautionnement provisoire.

j) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds de l'État. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895, modifié et complété, suivant les modalités prévues par le cahier des charges spéciales.

k) *Groupements d'entreprises et consortiums* : en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.

Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion du marché desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

- 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
 - 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
 - 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
 - 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
 - 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
 - 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.
- l) *Sous-traitance* : Le recours à la sous-traitance est réglementé par l'art. 33 de la LR n° 12/1996, ainsi que par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée. Aux termes de l'art. 33, 1^{er} alinéa, de la LR n° 12/1996, tous les travaux, quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent, peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché. Les travaux appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum. Il en est de même pour ce qui est des activités qui exigent le recours à la main d'œuvre, telles la fourniture et la pose de matériaux et les louages d'engins. Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer sur le modè-

riori al limite del 30% sopra indicato (art. 33 c. 3 L.F. 12/96).

Dovranno, altresì, essere indicate per ogni categoria A.N.C. da un minimo di una a un massimo di sei imprese candidate ad eseguire le lavorazioni in subappalto e i cottimi, a pena di non concedere le relative autorizzazioni.

Al fine della tutela del Pubblico Incanto i concorrenti alla gara non potranno presentarsi come candidati ad eseguire lavori in subappalto e cottimo per altra Impresa partecipante, pena l'esclusione dalla gara e la non ammissibilità della loro candidatura al subappalto.

L'Amministrazione procederà alla verifica della veridicità delle dichiarazioni relative ai subappaltatori prima del rilascio dell'autorizzazione delle lavorazioni in subappalto e dei cottimi, e comunque prima della sottoscrizione del contratto di esecuzione dei lavori principali. In caso di irregolarità si procederà d'ufficio alla revoca dell'aggiudicazione e ad incamerare la cauzione provvisoria di cui al punto f.3.8. del presente bando.

La Stazione appaltante provvederà a corrispondere, in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, secondo le modalità stabilite dal capitolato speciale d'appalto, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore. I corrispettivi liquidati direttamente al subappaltatore saranno detratti dell'importo del rateo d'acconto maturato in favore dell'appaltatore (art. 33 c. 5 L.R. 12/96).

- n) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta e di svincolare la cauzione prestata. Tale termine è da ritenersi interrotto in caso di notifica di ricorso ed automaticamente prorogato fino alla definizione del contenzioso.
- p) *Imprese non iscritte all'Albo aventi sede in uno Stato della C.E.E.*: potranno presentare offerta imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno stato della C.E.E. alle condizioni previste dall'art. 25 della Direttiva 93/37/CEE.

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata mediante apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia e sulla base delle autocertificazioni della regolarità dell'impresa aggiudicataria nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali fornite in sede di gara.

L'Amministrazione procederà altresì all'accertamento della regolarità della situazione dell'impresa aggiudicataria nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali così come dichiarati in sede di presentazione dell'offerta.

In caso di esistenza di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché accertata irregolarità della situazione dell'aggiudicatario nei confronti degli Enti assicu-

le visé au point f.3.5 les travaux pour lesquels ils entendent faire appel aux sous-traitances ou aux commandes hors marché.

Les offres qui comportent des travaux appartenant à la catégorie principale, faisant l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de plus de 30% (art. 33, 3^e alinéa, de la LR n° 12/1996) sont automatiquement exclues. De plus, pour chaque catégorie ANC, les soumissionnaires sont tenus d'indiquer le nom d'un à six candidats aux sous-traitances ou aux commandes hors marché, sous peine de refus des autorisations y afférentes.

Aux fins de la régularité du marché, les soumissionnaires ne peuvent pas se présenter en tant que candidat aux sous-traitances ou aux commandes hors marché pour une autre entreprise, sous peine d'exclusion du marché et de refus de leur candidature aux sous-traitances.

La collectivité passant le marché procède à la vérification des déclarations relatives aux sous-traitants avant la délivrance de l'autorisation d'effectuer les travaux par sous-traitance ou par commandes hors marché et, en tout état de cause, avant la signature du contrat pour la réalisation des travaux principaux. En cas d'irrégularité, il est procédé d'office à la révocation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point f.3.8. du présent avis.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement le sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales. Les montants versés directement au sous-traitant sont déduits du montant de l'acompte dû à l'adjudicataire (art. 33, 5^e alinéa, de la LR n° 12/1996).

- n) *Délai d'engagement* : au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre et de récupérer leur cautionnement. Ledit délai est interrompu en cas de notification d'un recours et automatiquement prorogé jusqu'au règlement du contentieux.
- p) *Entreprises non immatriculées à l'ANC et ayant leur siège dans un État de l'Union européenne* : Les entreprises non immatriculées à l'ANC mais dont le siège est situé dans un État de l'U.E. ont également vocation à participer, au sens de l'art. 25 de la directive 93/37/CEE.

L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du directeur compétent, lorsque l'entreprise adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia et sur vérification des déclarations sur l'honneur relatives à la régularité de la situation de l'entreprise vis-à-vis des assurances et des cotisations de sécurité sociale.

La collectivité passant le marché procédera par ailleurs à la vérification de la régularité de l'adjudicataire vis-à-vis des assurances et des cotisations de sécurité sociale.

Au cas où l'adjudicataire ferait l'objet des mesures de restriction prévues par les lois antimafia ou sa situation

rativi ed assistenziali, così come dichiarati in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, ad incamerare la cauzione provvisoria di cui al punto h) del presente bando e all'aggiudicazione provvisoria alla seconda impresa in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara. In caso di accertata impossibilità di aggiudicare i lavori al primo o al secondo aggiudicatario, l'Amministrazione si riserva di procedere ulteriormente nella graduatoria.

Responsabile del procedimento per le fasi dell'affidamento e dell'esecuzione: Dott. Cristoforo CUGNOD.

Informazioni: le richieste di chiarimenti, informazioni documenti devono essere indirizzate al Dott. Cristoforo CUGNOD, responsabile del procedimento, esclusivamente a mezzo telefax (0165 - 776309) entro i 10 giorni antecedenti la data fissata per l'apertura delle offerte. Le risposte saranno impegnative per l'Ente Appaltante soltanto se firmate dal suddetto responsabile. Le richieste dei candidati e le risposte fornite saranno inserite in un fascicolo che potrà essere consultato da qualsiasi partecipante.

Il presente bando è stato pubblicato per estratto su due quotidiani a diffusione nazionale e su un quotidiano a diffusione locale, nonché all'Albo dell'Ente appaltante e dei Comuni di QUART, AOSTA e COGNE.

Il Direttore
CUGNOD

N. 83

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di preinformazione – (sotto la soglia di rilievo comunitario).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273309 – 273313 – Fax 0165/238936.
2. A) Fornitura di n. 45.000 risme di carta per macchine copiatrici valore presunto lire 250.000.000 – CPA 21.12;
B) fornitura di articoli di cancelleria – valore presunto lire 150.000.000 – CPA 36.63.2;
C) arredo ufficio turistico – valore presunto lire 100.000.000 CPA 36.1;
D) fornitura contenitori materiali di 1° soccorso – valore presunto lire 140.000.000 – CPA 25.22;
E) fornitura triennale di effetti di vestiario per il personale addetto alla viabilità – valore presunto lire 300.000.000 – CPA 18.22;

serait irrégulière et en contraste avec les déclarations rendues lors de la présentation de l'offre au sujet des assurances et des cotisations de sécurité sociale, il est procédé à la révocation de l'adjudication provisoire et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point h) du présent avis ; le marché est alors attribué provisoirement à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus, telle qu'elle figure au procès-verbal du marché. S'il s'avère impossible d'attribuer le marché au premier ou au deuxième adjudicataire, la collectivité passant le marché se réserve la faculté de continuer d'utiliser la liste susmentionnée.

Responsable de la procédure pour les phases d'attribution et d'exécution : M. Cristoforo CUGNOD.

Renseignements : Toute demande de renseignements complémentaires doit être adressée à M. Cristoforo CUGNOD, responsable de la procédure, uniquement par fax (0165/77 63 09) au plus tard le 10^e jour qui précède la date d'ouverture des plis. Les réponses engagent la collectivité passant le marché uniquement si elles sont signées par le responsable susmentionné. Les demandes des candidats et les réponses qui leur sont données sont insérées dans un dossier consultable par chaque participant.

Le présent avis est publié par extrait sur deux quotidiens nationaux et sur un quotidien à diffusion locale, ainsi qu'au tableau d'affichage de la collectivité passant le marché et des communes de QUART, AOSTE et COGNE.

Le directeur,
Cristoforo CUGNOD

N° 83

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis de pré-information – (au-dessous du seuil communautaire).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 0165/27 33 09 - 27 33 13 – Fax 0165/23 89 36.
2. A) Fourniture de 45.000 rames de papier pour photocopieurs – valeur présumée : 250 000 000 L – CPA 21.12 ;
B) Fourniture de matériel de bureau – valeur présumée : 150 000 000 L – CPA 36.63.2 ;
C) Ameublement du bureau du tourisme – valeur présumée : 100 000 000 L – CPA 36.1 ;
D) Fourniture de récipients de matériel pour les premiers secours – valeur présumée : 140 000 000 L – CPA 25.22 ;
E) Fourniture pendant trois ans de vêtements de protection pour les personnels préposés à la voirie – valeur

- F) fornitura cappotti per il personale ausiliario – valore presunto lire 45.000.000 – CPA 18.22.11;
- G) fornitura automezzi per il garage regionale – valore presunto lire 100.000.000 – CPA 34.10;
- H) fornitura medaglie d'oro – valore presunto lire 17.000.000 – CPA
3. Febbraio '98: D) e C); marzo '98: A); aprile '98: B) e E); maggio '98: F); giugno '98: G); luglio '98: H).

4. Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto appositi bandi di gara a pubblico incanto, relativamente ad ogni tipo di prodotto/servizio indicato al punto 2, saranno successivamente pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione.

5. Data invio bando per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale: 03.02.1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59) – Rag. Roberto MEYNARDI.

N. 84

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di preinformazione – (sopra la soglia di rilievo comunitario).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 39/165/273309 – 273313 – Fax 165/238936.
 2. A) Noleggio quinquennale di n. 21 fotocopiatori – valore presunto lire 1.200.000.000 – CPA 30.01.2;
 - B) fornitura triennale di indumenti di protezione per il personale regionale addetto alla viabilità – valore presunto lire 660.000.000 – CPA 25.24;
 - C) fornitura di 3 lotti distinti di arredi – valore presunto lire 2.400.000.000 – CPA 36.1.
3. Febbraio '98: B); aprile '98: A); maggio '98: C).

4. Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto un bando di gara per la stipulazione di ognuno dei contratti indicati al punto 2 sarà successivamente pubblicato.

5. Data spedizione bando: 03.02.1998

6. Data ricezione bando GUCE:

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n.59): Rag. Roberto MEYNARDI.

N. 85

- présumée : 300 000 000 L – CPA 18.22 ;
- F) Fourniture de manteaux destinés au personnel auxiliaire – valeur présumée : 45 000 000 L – CPA 18.22.11 ;
- G) Fourniture de véhicules pour le garage régional – valeur présumée : 100 000 000 L – CPA 34.10 ;
- H) Fourniture de médailles en or – valeur présumée : 17 000 000 L – CPA 13.

3. Février 1998 : D) et C) ; mars 1998 : A) ; avril 1998 : B) et E) ; mai 1998 : F) ; juin : 1998 G) ; juillet 1998 : H).

4. Le présent avis ne nécessite aucune réponse puisque des avis d'appel d'offres ouverts seront publiés au Bulletin officiel de la Région à des dates ultérieures, au titre de chaque type de produit/fourniture visé au point 2. du présent avis.

5. Date d'envoi de l'avis au Bulletin officiel en vue de sa publication : Le 3 février 1998.

Responsables de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Roberto MEYNARDI.

N° 84

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis de pré-information – (au-dessus du seuil communautaire).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 39/165/27 33 09 – Fax 39/165/23 89 36.
 2. A) Location pendant une période de cinq ans de 21 photocopieurs – valeur présumée : 1 200 000 000 L – CPA 30.01.2 ;
 - B) Fourniture pendant trois ans de vêtements de protection pour les personnels régionaux préposés à la voirie – valeur présumée : 660 000 000 L – CPA 25.24 ;
 - C) Fourniture de trois lots distincts de mobilier – valeur présumée : 2 400 000 000 L – CPA 36.1.
3. Février 1998 : B) ; avril 1998 : A) ; mai 1998 : C).

4. Le présent avis ne nécessite aucune réponse puisque des avis d'appel d'offres seront publiés à des dates ultérieures, au titre de chacune des fournitures visées au point 2. du présent avis.

5. Date d'envoi de l'avis : Le 3 février 1998.

6. Date de réception de l'avis par le Journal officiel des Communautés européennes :

Responsables de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Roberto MEYNARDI.

Comune di BRUSSON.

Estratto bando di gara.

Questo Comune indice un'asta pubblica per l'appalto della fornitura di n. 1 pulmino-scuolabus per un importo a base d'asta di lire 120.000.000 IVA inclusa.

L'aggiudicazione avverrà con asta pubblica ai sensi del R.D. 18.11.1923 n. 2440, del R.D. 23.05.1924 n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994 n. 573, e con il criterio di cui di cui all'art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924 n. 827 nei confronti della migliore offerta che dovrà comprendere il ribasso sul prezzo stabilito in lire 120.000.000 Iva inclusa nonchè il valore del ritiro del Ns. usato (Iveco Fiat 49/10 Cacciamali, immatricolato il 12.02.1988).

Termine e luogo di consegna: presso l'autorimessa comunale entro 150 giorni dalla data di avvenuta comunicazione di aggiudicazione.

Luogo esecuzione dell'asta pubblica e ente a cui indirizzare le offerte: Comune di BRUSSON, P.zza Municipio n. 1 - 11022 BRUSSON (AO), Tel. 0125/300132 - 300683, Fax 0125/300647.

Data di svolgimento dell'asta pubblica:
18.03.1998 - ore 10,00.

Data limite di accettazione offerte:
16.03.1998 - ore 12,00.

Il bando di gara in edizione integrale è stato pubblicato all'Albo Pretorio in data 16.02.1998 ed è a disposizione presso l'Ente Appaltante al citato indirizzo.

Brusson, 16 febbraio 1998.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

N. 86 A pagamento

Comune di GABY.

Avviso di asta pubblica – Estratto bando di gara.

Soggetto appaltante: Comune di GABY – Loc. Chef-Lieu n. 24 – 11020 GABY (AO) – tel. 0125/345932 fax. 345078.

Procedura di aggiudicazione: procedura aperta di cui all'art. 25, c. 1, lett. a) della L.R. 12/96, corrispondente all'asta pubblica.

Criterio di aggiudicazione prescelto: Art. 25, c. 2 della L.R. 12/96, con l'esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi dell'art. 21, c. 1 bis della L. 109/94 e succ. mod. e del D.M. 28.04.1997, per effetto delle disposizioni transitorie di cui all'art. 47 della L.R. 12/96.

N° 85

Commune de BRUSSON.

Extrait d'extrait d'avis d'appel d'offres.

La commune de BRUSSON entend procéder à un appel d'offres en vue de la fourniture d'un bus scolaire.

Mise à prix : 120 000 000 L, IVA incluse.

Le marché sera attribué à l'entreprise qui présentera l'offre la meilleure quant au rabais sur la mise à prix de 120 000 000 L, IVA incluse, et à la reprise du véhicule Iveco Fiat 49/10 Cacciamali immatriculé le 12 février 1988, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 et selon le critère visé à la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Délai et lieu de livraison : Garage communal, dans les 150 jours qui suivent la date de communication de l'adjudication.

Lieu de passation du marché et adresse où les offres doivent être envoyées : Commune de BRUSSON – 1, place de la maison communale – 11022 BRUSSON (Vallée d'Aoste) – tél. (0125) 30 01 32 – 30 06 83 – fax (0125) 30 06 47.

Date d'ouverture des plis :
Le 18 mars 1998, 10 h.

Date limite de réception des offres :
Le 16 mars 1998, 12 h.

L'avis d'appel d'offres intégral a été publié au tableau d'affichage de la commune de BRUSSON en date du 16 février 1998 et peut être demandé à l'adresse susmentionnée.

Fait à Brusson, le 16 février 1998.

La secrétaire,
Anna Luigia FRANCIONE

N° 86 Payant

Commune de GABY.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : commune de GABY – 24, chef-lieu – 11020, GABY – Vallée d'Aoste – Téléphone : 0125/34 59 32 – Fax : 0125/34 50 78.

Procédure d'attribution du marché : procédure ouverte au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, correspondant à un appel d'offres ouvert.

Critères d'attribution du marché : 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Les offres irrégulières sont automatiquement exclues, au sens de l'alinéa 1 bis de la loi n° 109/1994

Oggetto dell'appalto: Costruzione, nel piano seminterrato di un edificio comunale sito in GABY, località Palatz, di una sala polifunzionale.

Opere scorporabili: Pavimenti e rivestimenti (cat. 5f2 – Class. 2) per lit. 173.040.000.

Importo a base d'asta: lit. 870.000.000.

Requisiti richiesti: Iscrizione all'ANC cat. 2 classifica lit. 750.000.000 per Imprese singole. In caso di imprese riunite o forme similari, si applica l'art. 23 del D.Lgs 406/91.

Tempo utile per l'esecuzione dei lavori: 200 giorni naturali consecutivi dalla data di consegna dei lavori.

Finanziamento: Mutuo della Cassa Depositi e Prestiti con fondi del risparmio postale.

Modalità di pagamento: R.D. 25.05.1895, n. 350 – artt. 57 e 58 come successivamente aggiornato e modificato – artt. 81 e 82 del Capitolato speciale d'appalto.

Subappalto: È prescritta la presentazione, in sede di offerta, della dichiarazione relativa alle opere che si intendono subappaltare o affidare in cottimo nonché ai noli a caldo dei quali ci si intenda avvalere, in competente bollo, su modello predisposto dall'Ente appaltante. Le lavorazioni appartenenti alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura massima del 30% dei loro importi, comprese le attività che richiedono l'impiego di manodopera, quali forniture con posa in opera e noli a caldo (art. 33, c. 1, L.R. 12/96), pena l'esclusione. Si provvederà al pagamento diretto dei subappaltatori, cottimisti, ecc., solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità previste dall'art. 33, c. 5, L.R. 12/96 e dal Capitolato speciale d'appalto.

Svincolo dall'offerta: gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenisse entro il 120° giorno successivo a quello della gara (09.07.1998).

Offerta economica: L'offerta deve essere redatta in competente carta bollata, in lingua italiana o francese, corredata dalla seguente documentazione:

- 1) certificato di iscrizione all'ANC o da copia conforme o da dichiarazione sostitutiva,
- 2) modulo di autocertificazione fornito dall'Ente appaltante, debitamente compilato e sottoscritto,
- 3) attestazione di presa visione del progetto rilasciato dall'Ufficio Tecnico dell'Ente appaltante,
- 4) cauzione provvisoria.

modifiée et du DM du 28 avril 1997, en application des dispositions transitoires visées à l'art. 47 de la LR n° 12/1996.

Objet du marché : réalisation d'une salle polyvalente au sous-sol d'un bâtiment appartenant à la commune et situé à GABY, hameau de Palatz.

Travaux séparables : sols et revêtements – cat. 5f2 – class. 2) pour 173 040 000 L.

Mise à prix : 870 000 000 L.

Qualités requises : immatriculation à l'ANC cat. 2 pour un montant de 750 000 000 L, pour les entreprises isolées. En cas de groupements d'entreprises ou autre type d'association, il est fait application de l'art. 23 du décret n° 406/1991.

Délai d'exécution : 200 jours naturels consécutifs, à compter de la date de prise en charge des travaux.

Financement : prêt de la «Cassa Depositi e Prestiti» – fonds de l'épargne postale.

Modalités de paiement : au sens des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété et des articles 81 et 82 du cahier des charges spéciales.

Sous-traitance : Tout soumissionnaire doit annexer à l'offre une déclaration, établie sur papier timbré selon le modèle fourni par la collectivité passant le marché, portant la liste des travaux que l'entreprise entend sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que des louages d'engins prévus. Les ouvrages appartenant aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché dans la mesure maximale de 30% de leur montant, sous peine d'exclusion. Il en est de même des activités exigeant de la main d'œuvre, telles la fourniture et la pose de matériaux ou les louages d'engins (1^{er} alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996). Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

Délai d'engagement : si l'attribution définitive du marché n'a pas lieu dans les 120 jours qui suivent celui de l'ouverture des plis (le 9 septembre 1998), les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

Offre : L'offre doit être établie en langue italienne ou française sur papier timbré et doit être assortie des pièces suivantes :

- 1) Certificat d'immatriculation à l'ANC ou copie conforme ou déclaration tenant lieu dudit certificat ;
- 2) Modèle de déclaration sur l'honneur fourni par la collectivité passant le marché, dûment rempli et signé ;
- 3) Certificat délivré par le bureau technique de la collectivité passant le marché, attestant que le projet a été consulté ;

In caso di subappalto, di riunione d'Imprese, ecc., si consulti il bando. La busta sigillata con ceralacca e firme sui lembi contenente l'offerta e riportante la dicitura «offerta economica» e la documentazione sopra descritta, dovranno essere inserite in un'ulteriore busta sigillata con ceralacca e firme sui lembi su cui dovrà essere apposta la dicitura «Offerta dell'Impresa... per l'appalto dei lavori di realizzazione di sala polifunzionale in località Palatz del Comune di Gaby. Gara del giorno 11.03.1998 Non Aprire» e dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo plico postale raccomandato, al Comune di GABY all'indirizzo di cui sopra entro e non oltre le ore 12 del giorno 11.03.1998;

Coordinatore del ciclo: Geom. CONSOL Silvano

Responsabile del procedimento: STEVENIN Lina

Il Segretario
STEVENIN

N. 87 A pagamento

- 4) Cautionnement provisoire. Les dispositions afférentes aux cas de sous-traitance, groupements d'entreprises, etc., sont établies par l'avis d'appel d'offres intégral. Le pli contenant l'offre – scellé à la cire à cacheter, signé sur les bords de fermeture et portant la mention «Offerta economica – Offre» – et les pièces susmentionnées doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Ce dernier pli, qui doit porter la mention: «Offerta dell'Impresa per l'appalto dei lavori di realizzazione di sala polifunzionale in località Palatz del Comune di Gaby. Gara del giorno 11.03.1998. Non aprire. – Offre de l'entreprise pour l'appel d'offres en vue de la réalisation d'une salle polyvalente dans un bâtiment situé au hameau de Palatz, dans la commune de GABY. Marché public du 11 mars 1998. Ne pas ouvrir», doit parvenir, par lettre recommandée uniquement, à la commune de GABY, à l'adresse susmentionnée, avant le 11 mars 1998, 12h.

Coordinateur du cycle : Silvano CONSOL

Responsable de la procédure : Lina STÉVENIN

La secrétaire communale,
Lina STÉVENIN

N° 87 Payant
